

روده‌ها سر از

Mystery's Melodies

www.kezab.ir

نگارش و ترجمه

هادی صراف زاده قدیمی

سرشناسه	: صرافزاده قدیمی، هادی، ۱۳۴۱ -
عنوان و نام پدیدآور	: پرده‌های راز / ترجمه و نگارش: هادی صرافزاده قدیمی
مشخصات نشر	: تهران: همداد، ۱۳۹۰.
مشخصات ظاهری	: ۱۰۴ ص.
شابک	: ۳۰۰۰۰ ریال ۲-۷۴-۸۰۵۱-۹۶۴-۹۷۸
وضعیت فهرست نویسی	: فیپا
یادداشت	: عنوان به انگلیسی: Mystery's melodies
موضوع	: نشر فارسی - قرن ۱۴
موضوع	: شعر فارسی -- قرن ۱۴
رده بندی کنگره	: IRI ۸۱۳ / ۲۳۳ پ ۴ ۱۳۹۰
رده بندی دیوبی	: ۸۸۶۲ فا ۸
شماره کتابشناسی ملی	: ۲۰۸۱۱۳۲

نام کتاب: پرده‌های راز
نویسنده: هادی صرافزاده
ویراستار: مهران درخشنده
ناشر: همداد
رایانه: مؤسسه بیتانگاره
ناظر چاپ: مریم دستوم
تیراژ: ۲۰۰۰
نوبت چاپ: اول - ۱۳۹۰
قیمت بدون CD: ۳۰۰۰ ریال

مرکز پخش:

۰۹۱۲۷۰۸۲۱۹۲

Author's biography

The author of the present book, Hadi Sarrafzadeh Ghadimi born on the seventeenth of Ordibehesht 1341 (1962) in Urmieh (Urmia)- the state capital of West Azerbaijan.

at the age of one after his father's death, with his three brothers, under the supervision of his mother and his grandfather grew and finished his primary and high school in Urmieh.

After the revolution , he graduated from university in the field of Persian literature in Tabriz- the state capital of East Azerbaijan.

After three years of teaching, he quitted his job and continued his higher education at Tehran University in the field of Russian literature in (1984-1989).

In 1989 after his mother's death, his life fell into despair, and after a five-year break, he continued his higher education at Tehran University in the field of ancient languages and culture (1994-1997), concurrent with studying at University, he started his job in radio.

He married in 1997 after a twelve years of waiting for his true love. The fruit of this marriage, is a daughter.

بیوگرافی نویسنده

نویسنده کتاب حاضر، هادی صراف زاده قدیمی هفدهم اردیبهشت ماه هزار و سیصد و چهل و یک برابر با (۱۹۶۲) در شهرستان اورمیه- مرکز استان آذربایجان غربی به دنیا آمد.

در یک سالگی پس از فوت پدرش به همراه سه برادر خود تحت سرپرستی مادر و پدر بزرگ خویش قرار گرفته و بزرگ شد و تحصیلات اولیه و دبیرستان را در همین شهر به اتمام رساند.

پس از انقلاب اسلامی، وی در شهرستان تبریز- مرکز استان آذربایجان شرقی، دوره تربیت معلم را در رشته ادبیات فارسی گذرانده و در آموزش و پرورش به استخدام رسمی در آمد.

پس از سه سال تدریس در آموزش و پرورش از شغل خود استعفا داده و برای ادامه تحصیلات خویش در رشته ادبیات روسی، وارد دانشگاه تهران شد (۱۳۶۷-۱۳۶۳).

در سال ۱۳۶۷ پس از فوت نابهنگام مادر خویش دچار یاس و افسردگی شده و پس از یک وقفه پنج ساله برای ادامه تحصیلات عالی خود وارد دانشگاه تهران شده و در رشته فرهنگ و زبانهای باستانی مدرک فوق لیسانس را اخذ نمود (۱۳۷۵-۱۳۷۲). همزمان با تحصیل در دانشگاه، کار حرفه‌ای خود را در رادیو نیز آغاز کرد.

و سرانجام در سال ۱۳۷۵ پس از دوازده سال انتظار برای رسیدن به عشق واقعی خویش، ازدواج کرده و ثمره این ازدواج یک دختر می‌باشد.

Foreword

The present book is a collection of the author's works written mostly twenty-two years ago while some date back to sixteen years ago.

Its theme is specifically literary and surreal gnostics and bears no political viewpoint.

In fact, these texts, have been written under the pretext of his mother's untimely death.

The numerous themes brought in this book have their roots in his childhood memories (1969- 1974).

This book has been composed in three parts. (prose, classic poems and modern poems).

Last but not least, the author wishes to express his gratitude to Mr. Mehran. Derakhshandeh as the editor of this book, for his tolerance of obsession about choosing the exact wordings and to Mr.Babak. Ghashangi, a dear friend , that first motivated the author to get away from the solitude and silence.

پیشگفتار

اثر حاضر مجموعه ای است از نوشته های قدیمی نویسنده که بیشتر آنها به بیست و چند سال پیش و بعضی از آنها به شانزده سال پیش مربوط می باشد. مطالب صرفاً ادبی و عرفان سوررئالیستی است و به هیچ عنوان جنبه سیاسی ندارد. در واقع به بهانه ای پس از فوت نابهنگام مادر نویسنده، به او الهام شده است.

مضامین متعدد و بی شمار این اثر بیشتر به خاطرات دنیای کودکی نویسنده اثر یعنی سالهای هزار و سیصد و چهل و هفت تا هزار و سیصد و پنجاه و دو بر می گردد و بخشی نیز تحت تأثیر یگانه عشق او یعنی همسرش در ذهن او شکل گرفته است.

اثر حاضر در سه بخش تنظیم شده است: نخست: نثرها، دوم: اشعار کلاسیک، سوم: اشعار نو

در مورد سبک کار نویسنده در بخش مقدمه به نکات فنی به قدر کافی پرداخته شده است.

در اینجا از آقای مهران درخشنده، متخصص در زبان انگلیسی که با حوصله بسیار، وسواس های فکری اینجانب را در انتخاب واژگان صحیح برای رساندن مفاهیم فارسی آن تحمل نمودند و کار ویراستاری این اثر را به عهده گرفتند و نیز از آقای بابک قشنگی، دوست بسیار ارجمندم که نخستین جرقه های فرار از تنهایی سکوت قدیمی را در ذهن اینجانب فعال کرد، کمال سپاسگزاری و امتنان را دارم.

Preface

The present work follows three objectives: first, the author's aim is that the imagery is imprinted in the reader's mind. Second is that the imagery coloration which existed in the author's mind develops in the reader's mind as well. And third is that the imagery's melody fill the reader's mind in it's very bitter-sweet form.

The prose and poetry pieces in this book, are void of difficult words but are full of perplexing complicated gnostic, philosophic and sometimes literary meanings.

The author never sacrifices correct and exact meanings for rhyme and face value and chooses from all equivalents the one closest to his intention and the themes and objectives in the book.

In poems, whenever it seems necessary to ask prose for help, the author has chosen to do so. because sometimes a pause or an unexpected shift of style is synonymouse to the readers and this is the very objective, the author is after.

All the words and their places within the texts – whether in the persian prose or in the english translation, have been chosen on purpose and with special objectives, for they were necessary for correct instillation of meaning in the reader's mind.

مقدمه

مجموعه حاضر سه هدف اصلی را به دنبال دارد: نخست اینکه در ذهن خواننده پس از مطالعه نوشته ها، تابلوهای صور خیال ترسیم شود. دوم اینکه رنگ های صور خیال آنگونه که ذهن نویسنده را رنگ آمیزی کرده است، ذهن خواننده را نیز رنگ آمیزی نماید. سوم اینکه موسیقی صور خیال به همان شکل تلخ و شیرین آن، فضای ذهن خواننده را آکنده سازد.

ثرها و شعرها از واژه های سخت خالی است اما مملو از مفاهیم پیچیده و سخت فلسفی و عرفانی و گاهی ادبی است.

نویسنده هرگز مفاهیم درست مترادف ها را قربانی یافتن قافیه ها و زیبایی ظاهری کلام نمی کند و از میان چندین مترادف، آن را که به ذهن نویسنده و مطالب و مضامین موجود نزدیک تر است، انتخاب می کند.

در اشعار اگر لازم باشد که جمله ای به ثر گفته شود تا مطلب بهتر رسانده شود، شیوه نگارش نویسنده هم بوده است؛ زیرا یک وقفه و یا سکوت و یا تفاوت در چیدمان کلام، یعنی هشدار و توجه خواننده و این همان است که هدف نویسنده می باشد.

تمامی واژه ها و محل آنها چه در متن ثر فارسی و چه در ترجمه انگلیسی، به عمد و حساب شده تنظیم شده و برای القا و رساندن صحیح مطالب، لازم بوده است.

In translation of both prose and poem, it has been tried to heed to modern English, except some of the classic poems, where for creation of old taste some pronouns and verbs are used in their older form. But pursuant to a friend's suggestion (Mehran. Drakhshandeh), the author has abstained from translating all verbs and pronouns to the old or middle form, because of English speakers' not being familiar with old or middle English and also the lack of acquaintance of Persian speakers with old and middle English,

Sarrafzadeh Ghadimi. Hadi
2011/ February

www.ketab.ir

در ترجمهٔ ثرها و شعر نو، تلاش بر این بوده است که به شکل
امروزی زبان انگلیسی توجه شود، ولی در برخی از اشعار تقریباً
کلاسیک برای ایجاد فضای قدیمی تر از ضمائر قدیمی تر و در برخی
موارد از صرف فعل سوم شخص مضارع به شکل قدیمی آن استفاده
شده است؛ ضمناً به پیشنهاد دوست گرانمایه، آقای مهران درخشنده به
خاطر دوری خوانندگان انگلیسی زبان از فضای قدیمی و نیز خوانندگان
فارسی زبان متون انگلیسی از ساختار قدیمی، از برگردان کامل افعال و
ضمایر به شکل قدیمی تر پرهیز شده است

صراف زاده قدیمی. هادی

بهمن ماه هزار و سیصد و هشتاد و نه